



## FICHA TÉCNICA DE LA ASIGNATURA

Datos de la asignatura	
Nombre Completo	Traducción técnica C-A (francés)
Código	E000002424
Título	<a href="#">Grado en Traducción e Interpretación</a>
Impartido en	Grado en Relaciones Internacionales y Grado en Traducción e Interpretación [Cuarto Curso] Grado en Relaciones Internacionales y Grado en Traducción e Interpretación [Quinto Curso] Grado en Traducción e Interpretación [Cuarto Curso]
Nivel	Reglada Grado Europeo
Cuatrimestre	Semestral
Créditos	3,0
Carácter	Optativa (Grado)
Departamento / Área	Departamento de Traducción e Interpretación y Comunicación Multilingüe
Descriptor	La finalidad de esta materia es proporcionar al alumno los conocimientos e instrumentos básicos para abordar con profesionalidad la traducción de textos de carácter técnico y científico. A tal fin, se imparten las nociones generales comunes a este tipo de traducción especializada y se realizan diversas actividades de análisis y comprensión textual. Del mismo modo, se traducen, corrigen y analizan textos auténticos con la ayuda de fuentes documentales especializados en la materia particular del texto trabajado.

Datos del profesorado	
Profesor	
Nombre	Blanca Hernández Pardo
Departamento / Área	Departamento de Traducción e Interpretación y Comunicación Multilingüe
Despacho	Cantoblanco Horario de tutorías: previa cita por correo electrónico
Correo electrónico	bhpardo@comillas.edu

## DATOS ESPECÍFICOS DE LA ASIGNATURA

Contextualización de la asignatura
<b>Aportación al perfil profesional de la titulación</b>
El objetivo principal de esta asignatura es acercar al alumno al campo de la especialidad técnica en traducción mediante casos prácticos y actividades complementarias para que adquiera los conocimientos y estrategias necesarias para la traducción de textos técnicos de francés a español.



Las competencias que a continuación se indican son fundamentales para conseguir el éxito académico por parte del alumno y para que adquiera las herramientas y estrategias necesarias a la hora de traducir textos científico- técnicos del francés al español en el mercado profesional actual.

## Prerrequisitos

No existen formalmente requisitos previos.

## Competencias - Objetivos

### Competencias

#### GENERALES

<b>CGI01</b>	Capacidad de análisis y síntesis	
	<b>RA1</b>	Analiza y comprende todo tipo de textos y discursos especializados.
	<b>RA2</b>	Extrae las relaciones de sentido existentes en un texto.
	<b>RA3</b>	Puede formular ideas de varias maneras en la lengua de llegada
	<b>RA4</b>	Sabe analizar y segmentar correctamente unidades terminológicas
<b>CGI02</b>	Comunicación oral y escrita en la lengua propia	
	<b>RA1</b>	Domina las normas ortográficas y ortotipográficas.
	<b>RA2</b>	Se expresa con corrección léxica, morfológica, sintáctica y semántica
	<b>RA3</b>	Se expresa correctamente en un registro culto
	<b>RA4</b>	Mantiene la cohesión y coherencia del texto
<b>CGI03</b>	Conocimiento de lengua extranjera	
	<b>RA1</b>	Comprende adecuadamente un texto redactado en otra lengua
	<b>RA2</b>	Conoce las reglas sintácticas que gobiernan las unidades lingüísticas en otras lenguas
<b>CGI05</b>	Capacidad de gestión de la información	
	<b>RA1</b>	Es capaz de buscar y analizar información procedente de fuentes diversas
	<b>RA2</b>	Dispone de diversas estrategias de búsqueda documental



	<b>RA3</b>	Dispone de métodos alternativos de búsqueda de datos
<b>CGI06</b>	Manejo y conocimiento de soportes técnicos e informáticos	
	<b>RA1</b>	Maneja con eficacia las herramientas informáticas de uso común
<b>CGI07</b>	Toma de decisiones	
	<b>RA1</b>	Decide cuáles los planos lingüísticos relevantes en el TO
	<b>RA2</b>	Realiza correctamente la asignación de prioridades entre dichos planos
<b>CGP10</b>	Razonamiento crítico	
	<b>RA1</b>	Desarrolla los mecanismos mentales necesarios para razonar con lucidez
	<b>RA3</b>	Detecta e identifica incoherencias, carencias importantes y problemas en una situación dada
	<b>RA5</b>	Detecta las categorías de errores que pueden existir en un texto traducido
<b>CGP12</b>	Rigor y seriedad en el trabajo	
	<b>RA1</b>	Se documenta adecuadamente
	<b>RA3</b>	Respeto escrupulosamente las fases de comprensión, documentación, gestión de datos, formulación y revisión
	<b>RA4</b>	Discrimina rigurosamente las fuentes utilizadas
	<b>RA5</b>	Fundamenta adecuadamente sus decisiones de traducción
<b>CGP13</b>	Trabajo en equipo	
	<b>RA3</b>	Se responsabiliza de su trabajo
	<b>RA4</b>	Contribuye al trabajo colectivo
<b>CGP16</b>	Reconocimiento de la diversidad y la multiculturalidad	
	<b>RA1</b>	Posee criterios de comparación entre culturas, lenguas y tradiciones
	<b>RA2</b>	Detecta los problemas derivados de las diferencias culturales
<b>CGS17</b>	Capacidad de trabajo intelectual	



	<b>RA1</b>	Se organiza eficazmente con respecto a fases y plazos
	<b>RA2</b>	Evalúa la cantidad de trabajo necesario para un objetivo dado
<b>CGS18</b>	Aprendizaje autónomo	
	<b>RA1</b>	Detecta lagunas en su formación
	<b>RA4</b>	Relaciona conceptos nuevos con nociones ya adquiridas anteriormente
<b>CGS19</b>	Capacidad de aplicar los conocimientos a la práctica	
	<b>RA2</b>	Dispone de estrategias traductológicas distintas que puede llevar a la práctica al traducir un texto
<b>CGS20</b>	Motivación por la calidad	
	<b>RA2</b>	Posee criterios de revisión del trabajo de traducción
	<b>RA3</b>	Discrimina cuidadosamente la calidad de las fuentes documentales que emplea en la traducción
	<b>RA4</b>	Se adapta a las necesidades comunicativas específicas planteadas en cada trabajo de traducción
	<b>RA5</b>	Revisa con rigor su trabajo
	<b>RA7</b>	Se documenta adecuadamente y amplía conceptos acudiendo a sus propios recursos
<b>CGS21</b>	Creatividad	
	<b>RA1</b>	Detecta las facetas intraducibles en los diversos planos lingüísticos
	<b>RA2</b>	Es capaz de proponer soluciones que compensen las pérdidas inevitables
<b>CGS22</b>	Comprensión de las culturas y las costumbres de otros países	
	<b>RA2</b>	Muestra interés por el conocimiento de otras culturas
	<b>RA4</b>	Respeto la diversidad cultural
<b>ESPECÍFICAS</b>		
<b>CE09</b>	Destreza para la búsqueda de información / documentación	
	<b>RA1</b>	Identifica correctamente los parámetros de búsqueda



	<b>RA3</b>	Analiza la fiabilidad relativa de las diversas fuentes
<b>CE17</b>	Capacidad de entender textos especializados	
	<b>RA1</b>	Conoce distintas áreas técnicas y profesionales
	<b>RA2</b>	Reconoce el lenguaje empleado en distintas áreas especializadas y profesionales
	<b>RA4</b>	Conoce estructuras que presentan problemas en textos especializados
	<b>RA5</b>	Reconoce peculiaridades léxicos de textos especializados
	<b>RA6</b>	Maneja estrategias de búsqueda y consulta para la comprensión de textos especializados
<b>CE18</b>	Capacidad de analizar distintos tipos de textos y determinar valores en parámetros de variación lingüística y función textual	
	<b>RA1</b>	Enumera y distingue los tipos textuales más importantes en cada cultura
	<b>RA2</b>	Asigna rasgos distintivos a cada tipo textual
	<b>RA3</b>	Identifica diferencias y similitudes entre tipos textuales paralelos en dos culturas
<b>CE20</b>	Capacidad de desenvolverse de forma oral y escrita en los ámbitos de los distintos perfiles profesionales	
	<b>RA2</b>	Puede adaptarse a las normas estilísticas y discursivas de los registros especializados
<b>CE22</b>	Destrezas de traducción	
	<b>RA1</b>	Analiza funciones textuales, agentes y factores relevantes en el proceso de traducción o interpretación
	<b>RA3</b>	Detecta problemas de coherencia, cohesión y contenido en un texto especializado
<b>CE29</b>	Dominio de técnicas y terminología de la traducción especializada	
	<b>RA1</b>	Domina las técnicas documentales
	<b>RA2</b>	Domina la gestión terminológica
	<b>RA4</b>	Analiza y comprende los textos básicos propios del ámbito de especialidad correspondiente



<b>RA6</b>	Posee estrategias de traducción adaptadas a cada tipo básico de problema que plantea el texto
<b>RA8</b>	Analiza la aplicabilidad de las soluciones documentales y terminológicas encontradas según el tipo textual

## BLOQUES TEMÁTICOS Y CONTENIDOS

### Contenidos – Bloques Temáticos

#### MÓDULO 1. NOCIONES GENERALES

0. Presentación de la asignatura y programa del curso

1. El lenguaje científico-técnico

2. Los géneros textuales

#### MÓDULO 2. ANÁLISIS Y TRADUCCIÓN DE TEXTOS CIENTÍFICO-TÉCNICOS

3. Textos científicos divulgativos

4. Folletos publicitarios especializados

5. Manuales de instrucciones

6. Artículos científico-técnicos especializados

7. Salidas profesionales y mercado actual

## METODOLOGÍA DOCENTE

### Aspectos metodológicos generales de la asignatura

Esta asignatura tendrá un carácter esencialmente práctico. El alumno realizará, tanto en el aula como fuera de ella, traducciones de temática y tecnicidad diversa a partir de textos reales para poder alcanzar los objetivos mencionados previamente. Estas actividades se realizarán en algunos casos de forma individual y, en otros, en equipo. En cualquier caso, el objetivo principal es que el alumno adquiera las herramientas, los conocimientos y las estrategias necesarias para que pueda llevar a cabo el proceso de traducción de forma razonada, profesional y satisfactoria. Asimismo, se fomentará el intercambio de opiniones razonadas con el resto de los alumnos, de modo que todos adquieran una concepción general y amplia de lo que implica la traducción abordada desde diversas perspectivas.



Aunque la actividad principal que se realizará a lo largo del curso será la traducción de textos científicos y técnicos, además se llevarán a cabo tanto ejercicios complementarios que ayudarán al alumno a adquirir las competencias y estrategias necesarias para la traducción técnica como explicaciones teóricas cuando sea necesario para que el alumno adquiera un grado de comprensión suficiente para poder poner en práctica la información recibida y realizar posteriormente los casos prácticos con éxito.

Todas las actividades trabajadas en el aula (análisis y corrección de traducciones), deben haber sido elaboradas previamente como trabajo no presencial. El alumno tiene la responsabilidad de llevar a cabo las labores de lectura, análisis, documentación y elaboración de las propuestas que se presentarán y corregirán en el aula.

### Metodología Presencial: Actividades

Lecciones de carácter expositivo	CGP09, CGP16, CGS22, CGI03, CE17, CE18, CE20
Ejercicios prácticos/resolución de problemas	CGP10, CGS17, CGS19, CGS20, CGS21, CGI01, CGI02, CGI03, CGI07, CE22
Trabajos individuales/grupales	CGP10, CGP13, CGI05, CE22

### Metodología No presencial: Actividades

Estudio personal y documentación	CGP12, CGS18, CGS20, CGI05, CGI06, CE09, CE29
Trabajos individuales/grupales	CGP10, CGP13, CGI05, CE22

### RESUMEN HORAS DE TRABAJO DEL ALUMNO

HORAS PRESENCIALES		
Lecciones de carácter expositivo	Ejercicios prácticos/resolución de problemas	Trabajos individuales/grupales
5.00	20.00	5.00
HORAS NO PRESENCIALES		
Ejercicios prácticos/resolución de problemas	Trabajos individuales/grupales	Estudio personal y documentación
10.00	25.00	10.00
<b>CRÉDITOS ECTS: 3,0 (75,00 horas)</b>		



## EVALUACIÓN Y CRITERIOS DE CALIFICACIÓN

Actividades de evaluación	Criterios de evaluación	Peso
<ul style="list-style-type: none"><li>Examen</li></ul>	<ul style="list-style-type: none"><li>Asimilación de conocimientos teóricos</li><li>Competencias lingüísticas (LO y LM)</li><li>Estrategias traslativas</li></ul>	60 %
<ul style="list-style-type: none"><li>Textos traducidos a lo largo de la asignatura</li><li>Actividad individual de análisis de géneros textuales</li><li>Actividad grupal de análisis de géneros textuales</li><li>Elaboración de glosarios terminológicos especializados</li></ul>	<ul style="list-style-type: none"><li>Competencias traslativas</li><li>Constancia y rigor</li><li>Empleo de herramientas de búsqueda documental</li><li>Competencias lingüísticas (LO y LM)</li></ul>	30 %
<ul style="list-style-type: none"><li>Participación activa en el aula</li><li>Asistencia a clase</li></ul>	<ul style="list-style-type: none"><li>Aportación razonada y documentada a la hora de resolver ejercicios prácticos</li></ul>	10 %

### Calificaciones

El alumno debe asistir como mínimo al 75 % de las clases presenciales para poder presentarse al examen final. En caso de faltar de forma injustificada a más del 25 %, el alumno perderá convocatoria.

La nota final de la asignatura se dividirá de la siguiente manera:

- 70 % examen
- 20 % actividades/tareas solicitadas
- 10 % asistencia y participación

En caso de que el alumno obtenga menos de un 5 como nota en el porcentaje destinado al examen o actividades deberá presentarse en convocatoria extraordinaria a la parte correspondiente suspensa. A partir de la tercera convocatoria, sin importar el elemento suspenso (examen o actividades), el alumno deberá presentarse directamente al examen correspondiente.

### Convocatoria ordinaria

En la evaluación ordinaria se tendrán en cuenta los porcentajes habituales de evaluación, donde el examen final contará un 60 % de la materia, la elaboración de actividades prácticas (ejercicios individuales y grupales) un 20 % y la participación activa el 10 % restante.





## ACLARACIONES IMPORTANTES

El incurrir en una falta académica grave, como es el plagio de materiales previamente publicados o el copiar en su examen u otra actividad evaluada, puede llevar a la apertura de un expediente sancionador y la pérdida de dos convocatorias.

- Es obligatoria para todos los alumnos la asistencia a clase y a las actividades docentes presenciales. La inasistencia comprobada e injustificada a más de un tercio de las horas lectivas impartidas puede tener como consecuencia la imposibilidad de presentarse a examen en la convocatoria ordinaria del curso académico (art. 93.1 del Reglamento General). La no asistencia a la primera hora de una clase doble significa haber faltado a toda la sesión, independientemente de si el alumno asista o no a la segunda hora.
- También es obligatoria para todos los alumnos la realización de las actividades no presenciales.
- La nota de clase se utilizará para el cálculo de la nota final de la asignatura en la convocatoria ordinaria de examen. En las sucesivas, si las hubiese, la calificación de la asignatura coincidirá íntegramente con la nota del examen escrito de traducción.
- Tanto en los exámenes como en las tareas que se hagan a lo largo del curso, se tendrá en cuenta la calidad de las traducciones, pero también los conocimientos que demuestren los alumnos sobre las características del texto técnico y el proceso seguido hasta llegar a esos productos finales (comprensión temática y terminológica, documentación, establecimiento de equivalencias...), para lo que se diseñarán actividades específicas. En las simulaciones de encargos de traducción se valorará el aspecto profesional de la competencia traductora: cumplimiento de plazos, presentación de la traducción, utilización de medios informáticos, etc.
- En cuanto a la participación de los alumnos en clase, se observará el comportamiento y la actitud de los alumnos (grado de interés, contribución en las puestas en común, calidad de las ideas aportadas, etc.).

## Convocatoria extraordinaria

En caso de presentarse a convocatoria extraordinaria, el alumno deberá realizar el examen correspondiente, y será la nota que cuente a la hora de evaluar la asignatura completa en esta segunda convocatoria.

## BIBLIOGRAFÍA Y RECURSOS

### Bibliografía Básica

#### Libros de texto y lectura:

- Gamero Pérez, S. (2001). La traducción de textos técnicos. Barcelona: Ariel.
- Grijelmo, A. (2000). La seducción de las palabras. Madrid: Taurus.
- Jacquard, A. (2001). La science à l'usage des non-scientifiques. París: Calmann-Lévy.
- Kinderlán Echevarría, M. P. (2010). La escritura científico-técnica en lengua inglesa. Claves para escribir con soltura y eficacia. Madrid: Cátedra.
- Mayoral Asension, R., Kelly, D. y Gallardo, N. (1992). Reflexiones sobre la traducción científico-técnica. Sendebarr, 3, pp. 185-192.

#### Recursos terminológicos generales:



- Le Trésor de la Langue Française Informatisé: <http://atilf.atilf.fr/tlf.htm>
- Diccionarios Larousse: <http://www.larousse.com/es/diccionarios>
- 2lingual: <http://www.2lingual.com/>
- Linguee: <http://www.linguee.com/>
- Foreignword.com: <http://www.foreignword.com/Tools/dictsrch.htm>
- The LOGOS Homepage: <http://www.logos.it/>
- Word Reference: <http://www.wordreference.com/es/Index.htm>

#### **Recursos terminológicos específicos:**

- Office Québécois de la Langue Française: <http://www.gdt.oqlf.gouv.qc.ca/index.aspx> IATE: <http://iate.europa.eu/>
- Termcat: <http://www.termcat.cat>
- Electropedia (IEC): <http://www.electropedia.org/>
- Centre National de Ressources Textuelles et Lexicales: <http://www.cnrtl.fr/portail/>
- Termium Plus (Canadá): <http://www.btb.termiumplus.gc.ca/site/termium.php?lang=eng&cont=001>
- France Terme: <http://franceterme.culture.fr/FranceTerme/>

## **Bibliografía Complementaria**

#### **Monografías:**

- Alarcón, E. (2010). Innovar en la enseñanza de la traducción científica y técnica. en
- Ortega, E. y Joao Marçalo, M. (eds.): *Linguística e Tradução na sociedade do conhecimento*, Évora-Granada: Universidad de Évora-Atrio Editorial.
- Bédard, C. (1986). *La traduction technique : Principes et pratique*. Canada: Linguattech.
- Durieux, Ch. (1990). *La recherche documentaire en traduction technique: conditions nécessaires et suffisantes*. Meta, 35: 4. En línea <[www.erudit.org/revue/meta/](http://www.erudit.org/revue/meta/)>.
- Ezpeleta, p. y Gamero, S. (2004). Los géneros técnicos y la investigación basada en corpus: proyecto GENTT. En Gaser, R., Guirado, C. y Rey, J., *Insights into Scientific and Technical Translation*. Barcelona: PPU-Universitat Pompeu Fabra, pp. 147-156. En línea <<http://www.gentt.uji.es/sites/default/files/EZPELETA%20&%20GAMERO%202004.pdf>>.
- Guerrero Ramos, G. y Bermúdez Fernández, J. M. (2002). La terminología al servicio de la traducción. En Guerrero Ramos, G. y Fernando Pérez, M. (eds.), *Panorama actual de la terminología*. Madrid: Editorial Comares, pp- 137-145.
- Gutiérrez Rodilla, B. (2005). *El lenguaje de las ciencias*. Madrid. Gredos.
- Isenberg, H. (1983). Cuestiones fundamentales de tipología textual. En Bernárdez, E. (ed.), *Linguística del texto*. Madrid: Arco Libros, 1987, pp. 95-130.
- Titov, V. (1991). Los géneros de los textos científicos y la traducción. En Lepinette, B. et al., eds.: *Actas del I Coloquio Internacional de Traductología*. Valencia: Universidad de Valencia, pp. 199-200.

#### **Artículos de revistas:**

- Alcina, C. A., y Gamero, P. S. (2002). La traducción científico-técnica y la terminología en la sociedad de la información. Castellón de la Plana: Universitat Jaume I.
- Bach Martorell, C., Suárez, M. «La variación denominativo-conceptual en la traducción científico-



técnica: el papel de la reformulación». *Translating Science. Proceedings: 2nd International Conference on Specialized Translation*, p. 119-127. Barcelona: PPU. ISBN: 84-477-08-20-9, DL: B-41.580-2002.

- Bach Martorell, C., Martí, J. (2008). «Idealización del discurso científico: concisión y precisión». En Sánchez, P.; Pérez-Paredes, P.; Aguado, P.; Criado, R. (eds.) *Researching and teaching specialized languages: New contexts, new challenges*. Murcia: Universidad de Murcia, Servicio de Publicaciones. Pàg. 1-13. ISBN: 978-84-691-5718-3.
- Cabré, M. T. (2002). Textos especializados y unidades de conocimiento: metodología y tipologización. En: García Palacios, Joaquín; Fuentes, M. Teresa (eds). *Texto, terminología y traducción*. Salamanca: Ediciones Almar, p. 15-36. En línea <<http://media.utp.edu.co/referencias-bibliograficas/uploads/referencias/capitulo/198-textos-especializados-y-unidades-de-conocimiento-metodologia-y-tipologizacionpdf-ZXU9Q-articulo.pdf>>.
- Callut, J. P. (1990). Les approches de la traduction de textes scientifiques et techniques. *Le Linguiste*, 36. 3/4, pp. 41-52.
- Díaz Prieto, O. (1995). La importancia de la normalización terminológica en la calidad de la traducción científico-técnica. *Estudios Humanísticos: Filología*, 17, pp. 355-363.
- Gallardo, N (2014). Enseñanza de la traducción técnica: la formación de traductores no especialistas. *Aproximaciones a la traducción*. Centro Virtual Cervantes. En línea.

#### **Diccionarios útiles para la asignatura:**

- Arrivé, M. (2006). *La conjugaison pour tous : Les tableaux de conjugaison, la grammaire du verbe, liste alphabétique des verbes*. Paris: Hatier.
- Bosque, I. (2004). *Redes: Diccionario combinatorio del español contemporáneo*. Madrid: Ediciones SM.
- Corripio, F. (1996). *Diccionario de ideas afines*. Barcelona: Herder.
- Espasa (2005). *Diccionario de sinónimos y antónimos*. Madrid: Espasa Calpe.
- Larousse (2009). *Larousse: Gran diccionario español - francés, francés - español*. México: Larousse.
- Le, F. D. (2007). *Dictionnaire des combinaisons de mots : [les synonymes en contexte]*. Paris : Le Robert.
- Le, F. D., y Le Robert (2006). *Dictionnaire des synonymes, nuances et contraires*. Paris: Le Robert.
- Real Academia Española y Espasa Calpe (2011). *Diccionario de la lengua española*. Madrid: Espasa.
- Seco, M. (2011). *Nuevo diccionario de dudas y dificultades de la lengua española*. Barcelona: Espasa.
- Real Academia Española (2011). *Ortografía de la lengua española*. México: Editorial Planeta Mexicana
- Rey, A., y Rey-Debove, J. (2014). *Le petit Robert : Dictionnaire alphabétique et analogique de la langue française*. Paris: Le Robert.
- Slager, E., y Seco, M. (2007). *Diccionario de uso de las preposiciones españolas*. Pozuelo de Alarcón, Madrid: Espasa.

#### **Manuales de estilo:**

- Fuentes Arderiu, X., Antoja Ribó, F., Lacambra, M. J. (2007). *Manual de estilo para la redacción de textos científicos y profesionales*. Barcelona: Comité de Publicaciones de la Sociedad Española de Bioquímica Clínica y Patología Molecular.
- Gonzalo Claros, M. (2008). «Un poco de estilo en la traducción científica: aquello que quieres conocer pero no sabes dónde encontrarlo». *Revista Panace@*, Vol. ix, nº 28. Págs. 145-158. Tremédica:



# COMILLAS

UNIVERSIDAD PONTIFICIA

ICAI

ICADE

CIHS

**GUÍA DOCENTE  
2018 - 2019**

Asociación Internacional de Traductores y Redactores de Medicina y Ciencias Afines.

- Martínez, S. J. (2010). Manual de estilo de la lengua española (MELE 3). Gijón: Trea.